



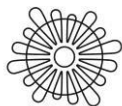
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije				akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Književno prevođenje				ECTS	3	
Naziv studija	Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)						
Razina studija	☐ preddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski
Godina studija	☒ 1.		☐ 2.		☐ 3.		☐ 4.
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☒ I.		☐ II.		☒ III.
Status kolegija	☐ obvezni kolegij		☒ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE
Opterećenje	P 30 S		V		Mrežne stranice kolegija		☒ DA ☐ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Knjižnica – utorkom u 8:00 h				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		španjolski i hrvatski
Početak nastave	2. 10. 2024.				Završetak nastave		24. 1. 2025.
Preduvjeti za upis	– upisan diplomski studij hispanistike – poznavanje rada na računalu – poznavanje programa za obradu teksta – poznavanje hrvatskoga jezika na razini C1						
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar						
E-mail	iloncar@unizd.hr				Konzultacije	Prema dogovoru	
Izvođač kolegija	Patricia Jurišić, univ. mag. philol. hisp.						
E-mail	pjurisic@unizd.hr				Konzultacije	Prema dogovoru	
Suradnici na kolegiju	Gosti: članovi Društva hrvatskih književnih prevodilaca						
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☒ samostalni zadaci		☒ seminari i radionice ☐ multimedija i mreža		☐ vježbe ☐ laboratorij		☐ obrazovanje na daljinu ☐ mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	– poznavati osnovne prevodilačke postupke – poznavati specifičnosti pojedinih književnih vrsta u kontekstu prevođenja – primijeniti prevodilačke postupke u književnom prevođenju vodeći računa o primjerenosti funkcionalnog stila – analizirati i uspoređivati književne prijevode						
Ishodi učenja na razini programa	– analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevođenju – prevoditi različite vrste tekstova (novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi), govora i audiovizualnih materijala (strip, crtani film i dr.) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno – samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima – identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika – identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanskog svijeta						
	☒ pohađanje nastave		☒ priprema za nastavu		☒ domaće zadaće		☒ kontinuirana evaluacija
	☐ istraživanje						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



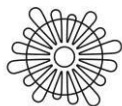
Načini praćenja studenata	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☐ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☒ ostalo: književni prijevod	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze. Osim zadaća i sudjelovanja u nastavi, pod time se smatra i u roku predan tekst književnog prijevoda sa španjolskog na hrvatski i to u zadanom formatu. Književni prijevod treba sadržavati uvod, jednu do dvije kartice dugačak i napisan na španjolskom vlastitim riječima, koji u kratkim crtama predstavlja autora literarnog djela i samo djelo te u kojem se opisuju izazovi s kojima se student susreo prilikom njegova prevođenja. Tekst prijevoda treba biti napisan na računalu, u fontu <i>Times New Roman</i>, veličine 12 tipografskih točaka (font 12). Odlomke treba poravnati s lijeve i desne strane, a razmak među redcima (prored) mora biti dvostruk (<i>double space</i>). Margine stranica treba urediti kako slijedi: lijeva margina 2,5 cm; gornja margina 2,5 cm; donja margina 2,5 cm; desna margina 5 cm. Stranice prijevoda trebaju biti numerirane. Tekstovi koji ne zadovoljavaju navedene upute za oblikovanje neće biti priznati kao uvjet za stjecanje potpisa. Tekst prijevoda treba biti vlastoručno potpisan. Naslovna stranica treba između ostalog sadržavati naziv kolegija, ime nositelja, ime studenta, naslov preveđenog teksta, mjesto i datum predaje. Studenti su dužni prijevod predati do 4. veljače 2025. Studentima koji ne izvršavaju nastavne obveze u zadanim rokovima, u skladu s Pravilnikom o studiranju, nastavnik može uskratiti potpis i pravo pristupanja ispitu.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☐ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	v. raspored				
Opis kolegija	Studenti se na kolegiju kroz praktičan rad na tekstu upoznaju sa specifičnostima prevođenja pojedinih književnih vrsta i žanrova s naglaskom na prozne te, u manjoj mjeri, lirske tekstove. Izlaže se u osnovnim crtama i sam proces prevođenja književnog teksta s aspekta izdavaštva.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod u postupak književnog prevođenja. 2. Osnovni prevoditeljski postupci (posuđivanje, kalk, doslovno prevođenje, transpozicija, modulacija, ekvivalencija, adaptacija) 3. Analiza književnih prijevoda – Gabriel García Márquez, <i>Doce cuentos peregrinos</i> 4. Analiza književnih prijevoda – Fernando Aramburu, <i>Patria</i> 5. Prevođenje poezije – Antonio Machado 6. Specifičnosti književnog novinarstva. 7. Specifičnosti književnog novinarstva. 8. Prevođenje kratkih proznih tekstova. 9. Prevođenje kratkih proznih tekstova. 10. Umjetna inteligencija i književno prevođenje. 11. Prevođenje romana. – César Aira, <i>Como me hice monja</i> 12. Prevođenje dječje književnosti. – Adela Basch, <i>Unas rimas que se arriman</i> 13. Prevođenje poezije. 14. Najčešće pogreške u hrvatskom jeziku. 15. Najčešće pogreške u hrvatskom jeziku.				
Obvezna literatura	– Vázquez - Ayora, G. 1977. <i>Introducción a la Traductología</i>. E. E. U. U: Georgetown University. – Venuti, L. 2000. <i>The Translation Studies Reader</i>. Routledge. – Molina Martínez, L. 2006. <i>El otoño del pinguino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas</i>. Publicacions de la Universitat Jaume I. – Vinay, J-P.; Darbelnet, J. (1995). <i>Comparative Stylistics of French and English</i>. Ámsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. – Gile, D. (2009). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. Ámsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. – izbor iz djela drugih modernih i suvremenih španjolskih i hispanoameričkih književnika – izbor nastavnih materijala koji će studentima biti podijeljen tijekom semestra				



Dodatna literatura	– Alerić, M. & Gazdić-Alerić, T. 2013. <i>Hrvatski u upotrebi</i>. Zagreb: Profil. - Rječnici španjolskog jezika: – Seco, M., O. Andrés i G. Ramos. 2023. <i>Diccionario del español actual</i>. Tercera edición. Edición digital. Fundación BBVA. <https://www.fbbva.es/diccionario/> = DEA – Real Academia Española. <i>Diccionario de la lengua española</i>, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. https://dle.rae.es = DRAE – <i>Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual</i>. 2012. Madrid: Ediciones SM. – i drugi jednojezični rječnici renomiranih autora i izdavača - Rječnici hrvatskog jezika: – Jojić, Lj. i dr. (ur.). 2015. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. = VRH – Lončar, I. (2023). <i>Hrvatsko-španjolski rječnik</i>. Zagreb: Dominović. – Anić, V. 2006. <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Znanje/Novi Liber.					
	– Šarić, Lj. i L. Wittschen. 2008. <i>Rječnik sinonima hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Jesenski i Turk. – Šonje, J. (ur.) 2000. <i>Rječnik hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga.					
Mrežni izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit		
	☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☒ praktični rad	☐ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	a) kontinuirana evaluacija (dolasci s pripremljenom zadaćom i/ili proučenim materijalima; sudjelovanje u diskusiji) – 40%					
	b) praktični rad – prijevod – 60%					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-59%	% nedovoljan (1)				
	60-69%	% dovoljan (2)				
	70-79%	% dobar (3)				
	80-89%	% vrlo dobar (4)				
	90-100%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					



Napomena / Ostalo	Dostupnost nastavnika Studenti koji imaju teškoća sa svladavanjem gradiva dobrodošli su na konzultacije u za to predviđenom terminu, uz prethodnu najavu e-mailom. Također su dobrodošli studenti koji žele produbiti gradivo i saznati nešto više. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. Izostanci Nastavnik ne daje informacije o preostalom broju dopuštenih izostanaka niti upozorava na njih. Etičnost Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.
--------------------------	---



	Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. Komunikaciju i predavanja nije dopušteno snimati i objavljivati bez izričite dozvole nastavnika.
--	---